

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique
Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et Langues
Département de Français



Mémoire de fin d'étude de cycle Master 2
Spécialité : Sciences du langage

Thème :

**L'analyse des phénomènes linguistiques dans
la chanson kabyle. Le cas de l'alternance
codique et de l'emprunt.**

Réalisé par :

Mlle MEZIANI Sarah

Mlle SEDRATI Naima

Encadré par :

Professeur M. S. Ait Challal

Devant le jury :

Président : M. MAHMOUDI Hakim, MCA, UMMTO

Rapporteur : M. Ait CHALLAL Salah, Professeur, UMMTO

Examineur : M. ELHOCINE Rabah, MAA, UMMTO

Année universitaire : 2020/2021

Remerciements

Nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à notre directeur de mémoire M. AIT CHALLAL Salah, Professeur à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter notre réflexion, son exigence nous a grandement stimulée.

Nous adressons également nos sincères remerciements à M. BOUGCHICHE Redouane de nous avoir orientées par ses paroles, ses écrits, ses conseils et ses critiques qui ont guidé nos réflexions.

Nos remerciements à Mme Hocini Siham pour avoir eu la patience de répondre à nos innombrables questions.

Un grand merci à nos très chers parents, qui nous ont apporté leur soutien moral tout au long de notre démarche.

A tous, nous présentons nos remerciements, notre respect et notre gratitude.

DEDICACE

Je dédie ce projet de fin d'études à mes chers parents qui m'ont toujours soutenue, nul mot ne pourrait exprimer l'amour que je leur porte.

A mes frères et sœurs pour leur encouragement.

Particulièrement, à mon frère Aziz, je lui dois ce que je suis aujourd'hui, espérant qu'il soit parmi nous le plus vite possible.

A ma belle-sœur Amina qui nous a quittés très tôt que Dieu l'accueille dans son vaste paradis.

A mes nièces et neveux.

A tous mes amis et proches.

A tous ceux qui me sont chers.

Je témoigne ici ma profonde reconnaissance.

Sarah MEZIANI.

DEDICACE

Je dédie ce mémoire de fin d'études, à mes chers parents qui n'ont jamais cessé de m'encourager et me soutenir.

A mes frères et à ma sœur Samia.

A mes deux nièces Annelle et Alliah.

A ma cousine Lynda.

A ma copine Ouerdia.

A la mémoire de mon grand-père, puisse Dieu l'accueillir dans son vaste paradis.

A toute ma famille et mes amis.

Naïma SEDRATI.

Sommaire

Introduction.	9
--------------------	---

Chapitre I : le cadrage théorique : définition des concepts de base

1- Le contact des langues	13
2- Le concept de bilinguisme	14
3- Le code mixing	16
4- L'emprunt	17
5- L'alternance codique.....	20
6- La chanson	23

Conclusion

Chapitre II : analyse et interprétation du corpus

1-Présentation du corpus	28
2- les thèmes à travers quelques chansons	30
3- Analyse qualitative des données	33
Conclusion	57
4. l'emprunt linguistique	58
Conclusion générale	65

*Introduction
générale*

Introduction générale

Les hommes ont toujours ce besoin de s'exprimer et de communiquer avec autrui à travers la langue ou plusieurs langues.

À notre époque les gens s'expriment avec plusieurs langues au même temps, en Algérie la plupart de la population mélangent les langues maternelles avec l'arabe, l'anglais mais surtout le français.

En effet la colonisation de l'Algérie par la France, a eu beaucoup d'effets sur la culture Algérienne.

La colonisation a transformé la société Algérienne en imposant des lois et en construisant des écoles avec un programme entièrement français.

La société Algérienne a été influencée par l'école et le modèle culturel français. D'ailleurs, aucune autre langue n'a eu autant d'influence sur le parler des Algériens bien qu'elle soit toujours considérée comme une langue étrangère mais elle bénéficie d'un profond ancrage surtout sur les kabyles algériens. Actuellement l'Algérie est un pays marqué par une diversité linguistique est aussi un grand pays francophone, même si elle ne fait pas partie de la francophonie.

La langue française tient une place importante. Elle est enseignée dès la troisième année primaire. Le français est présent en Algérie, particulièrement en Kabylie, dans le langage quotidien à côté des autres langues parlées dans le pays avec des effets d'alternance codique, qui est défini comme l'usage alterné et fluide de deux langues ou plus dans le même échange.

Comme on le voit donc, le paysage sociolinguistique algérien se caractérise par une pluralité de langues. Pour S. AIT CHALLAL (2012 :7), « le français est une langue à (statuts) multiple. Elle est langue de culture, de scolarisation et langue étrangère » Selon cet auteur, « Même (déclassée), elle reste un instrument de communication privilégié pour beaucoup d'Algériens. » (Idem)

C'est donc cette position particulière dans le paysage sociolinguistique algérien qui amène les usagers à recourir à cette langue à travers des procédés sociolinguistiques tels que le recours à l'emprunt de mots, de structures ou carrément à l'alternance de code linguistiques.

Introduction générale

C'est aussi cette place privilégiée qui pousse les auteurs à écrire dans cette langue et les chanteurs à composer (avec) dans cette langue.

Le contact des langues s'observe dans la chanson kabyle. Celle-ci est souvent utilisée pour exprimer, les sentiments, les rêves, les problèmes et la difficulté de la vie quotidienne.

Elle est caractérisée par le mélange et la diversité linguistique et culturelle des chanteurs autrement dit elle se caractérise par une richesse langagière. En effet La société Algérienne jouit d'une mixité linguistique et culturelle qui différencie les chanteurs Algériens des autres et nous avons remarqué ce phénomène dans plusieurs chansons.

Plusieurs chansons kabyles sont produites en intégrant le français comme langue d'expression, qu'elles soient nouvelles ou anciennes, à l'exemple de la chanson de Slimane AZEM «Madame, encore à boire» ou celui-ci alterne la langue kabyle et la langue française pour s'adresser à une serveuse française.

Dans ce présent travail, l'étude va porter sur les phénomènes linguistiques qui sont issus du contact des langues dans la chanson kabyle en général. Nous nous sommes intéressés à cette étude pour deux raisons :

- En premier lieu, nous avons remarqué que ce phénomène a envahi la société artistique algérienne et que nos chanteurs utilisent plusieurs langues dans leurs chansons, dans la majorité des cas, c'est le français qui s'alterne avec le kabyle.
- En second lieu, nous pensons que pour connaître les raisons qui ont poussé nos chanteurs à l'usage alternatif de deux langues nous devons mener une recherche approfondie sur ce phénomène.

Ce travail de recherche se propose d'apporter des éléments de réponse à un certain nombre de questions :

- Pourquoi les chanteurs algériens kabyles ont-ils recours au mélange linguistique dans leurs chansons ?
- Comment se présente le mélange linguistique dans la chanson kabyle ?
- Comment le français est-il utilisé dans la chanson kabyle ?

Introduction générale

A partir de ces questions, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Les chanteurs kabyles choisiraient le métissage linguistique pour affirmer leur identité qui se perçoit à travers leurs paroles, et serait du aussi aux besoins expressifs de certains sujets tabous dans la société algérienne ou d'exprimer des idées que le kabyle ne permettrait pas.
- Le français se présenterait sous plusieurs formes dans la chanson kabyle : emprunts, code mixing et codes switching...

L'étude que nous envisageons de mener s'appuie sur plusieurs textes de chansons kabyles modernes (Samir Sadaoui) et anciennes (Slimane Azem). Nous avons choisis quelques chansons où l'alternance entre le français et le kabyle est présente de manière significative dans les textes.

Notre travail se compose de deux parties :

- Le premier chapitre sera consacré au cadrage théorique et à travers lequel, nous aborderons aussi la situation linguistique et sociolinguistique de l'Algérie. Cela nous permettrait aussi de soulever certains thèmes de la chanson kabyle.
- Le deuxième chapitre sera consacré à l'analyse des chansons. Nous présenterons notre corpus. Nous passerons ensuite à l'analyse des chansons au niveau linguistique. Notre choix a porté sur un chanteur « classique » du répertoire ancien (SLIMANE AZEM) et un chanteur moderne (SAMIR SADAOUI)

Notre corpus est constitué de six chansons kabyles, trois chansons classiques et trois chansons modernes.

Nous débuterons par les chansons du répertoire anciens, deux chansons de Slimane Azem chantées en duo avec Cheikh Nordine et dont les titres sont « **La carte de résidence** », « **Dites-moi mes amis** » et « **Madame, encore à boire** ».

Nous aborderons également les chansons modernes qui dénoncent la réalité sociale comme Samir Sadaoui dans sa chanson « **L'visa d'étude** », « **La fac** » et « **Face book** ».

Nous tenterons à travers ce travail de réfléchir sur l'utilisation du français alterné avec le kabyle par les chanteurs kabylophones.

Chapitre I :
Le cadrage théorique

Introduction

L'Algérie est un pays plurilingue, il se caractérise par la présence de plusieurs langues, la majorité de la population s'exprime en arabe algérien, avec ses différentes variantes, une autre partie s'exprime en berbère devisé lui aussi en quatre branches principales : le kabyle, le Chaoui, le Targui et le mozabite ...à ces parlars s'ajoute la langue française qui est une langue étrangère

Ce contact de langues favorise l'apparition de nombreux phénomènes linguistiques, parmi ces phénomènes il ya l'alternance codique et l'emprunt ...

Le contact des langues est devenu un thème très récurrent et très prisé. C'est un phénomène présent partout dans le monde et il est de plus en plus courant. Aujourd'hui il est très commun d'avoir deux ou plusieurs langues parlées dans un même pays.

Ce phénomène linguistique très caractéristique à l'oral peut se présenter comme un vaste répertoire en matière de pratiques langagières. Il apparait aussi à l'écrit (dans les romans, les revues et la presse écrite...) et même dans les textes des chansons.

En Algérie les langues en usage, utilisées par les algériens pour leur besoin de communication sont d'un coté les langues nationales (l'arabe et tamazight) et de l'autre côté les langues étrangères (le français et l'anglais).

Les Algériens alternent et mélangent plusieurs langues, l'arabe dialectal, l'arabe standard, le berbère avec toutes ses variétés avec le français et accessoirement l'anglais.

Nous utilisons quotidiennement des mots français parfois même des expressions françaises lors de nos conversations quotidiennes. Parfois elles sont employées par des personnes qui n'ont jamais appris la langue française cela résulterait du contact des langues ?

Nous commençons de ce premier chapitre, par définir les phénomènes linguistiques répertoriés par la sociolinguistique.

1-Le contact des langues :

« Il y a sur la surface du globe entre 4000 et 5000 langues différentes pour environ 150 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 langues par pays, et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de

ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse » (Calvet, 1993 :23)

Les Algériens dans leurs pratiques langagières communiquent par différentes manières, ils utilisent plusieurs langues (l'arabe dialectal, le berbère, le français, l'anglais, l'arabe standard), ces langues sont présentés dans la communication algérienne.

En Algérie, nous avons une richesse des langues pratiquées dans la situation de communication au quotidien, les Algériens se découvrent des phénomènes issus du contact de langues qui sont ; le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique et l'emprunt.

KHAOULA Taleb-IBrahimi affirme que : « les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre par la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires »

On parle d'un contact de langues lorsqu'un individu utilise deux langues en diverses situations et que ces langues sont utilisées en alternance.

WEINRICH(1953) affirme que : « Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle la présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact de langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »

En Algérie, nous avons une richesse des langues pratiquées dans la communication au quotidien, les Algériens se découvrent des phénomènes issus du contact de langues qui sont : le bilinguisme, la diglossie, l'alternance codique et l'emprunt.

2-Le concept de bilinguisme :

Le bilinguisme constitue une matière de recherche assez puisée par un bon nombre de sociolinguistes, à l'image de Mackey, Bloomfield et Josiane Hamers qui ont accordé beaucoup d'importance au bilinguisme alors que d'autres linguistes comme John Gumperz,

Shana Poplack, Thiam Ndiasée ont consacré une part de leurs recherches à l'alternance codique.

En parallèle, certains sociologistes tel que Claude Hagège , Jean-Louis Calvet et Henry Boyer ont emprunté d'autres pistes pour étudier le contact des langues , ils se sont concentrés sur le problème de diglossie et surtout à l'état conflictuel engendré par la coexistence de deux ou plusieurs langues au sein d'une même communauté linguistique .

Avant cela, faut savoir que le concept de bilinguisme est une question forte discutable.

Définir le bilinguisme en quelques mots est problématique, être bilingue c'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues différentes. Les bilingues deviennent bilingues par besoin dans leur vie de tous les jours, de ce fait le degré de maîtrise des langues peut varier d'un individu à l'autre.

Par contact des langues nous entendons aussi bien un état psychologique de l'individu qui utilise plus d'une langue.

Le dictionnaire LE PETIT ROBERT le définit comme l'utilisation de deux langues chez un individu ou dans une région.

Pour désigner une situation de contact de langues chez un individu ou au sein d'une communauté linguistique, nous employons les termes de bilingue et de bilinguisme.

Pour Marouzeau le bilinguisme est la « Qualité d'un sujet d'une population qui se sert couramment de deux langues sans aptitude marqués pour l'une plutôt que pour l'autre » Jules Marouzeau (1951 : 48)

Dans la conception populaire, être bilingue c'est le fait de parler deux langues parfaitement et de les utiliser en alternance.

C'est aussi le point de vue de Leonard Bloomfield qui pensait que le bilinguisme consistait à manier deux langues d'une manière parfaite. Il définit le bilinguisme comme :

« La possession d'une compétence de locuteur dans deux langues. »

Il considère que le bilinguisme consiste à :

«... Parler deux langues comme ceux qui les ont pour langue maternelle » Leonard Bloomfield (1970 :56)

La définition de Bloomfield a été élargie par Einar Haugen :

« L'aptitude à produire, dans l'autre langue, des énoncés bien formés porteurs de signification. » Einar Haugen (1953 : 7)

Macnamara a proposé :

« Que le bilingue est quelqu'un qui possède une compétence minimale dans une des quatre habilités linguistiques, à savoir comprendre, parler, lire et écrire dans une langue autre que sa langue maternelle.»

Le linguiste français Claude Hagège affirme que le maniement de chacune des deux langues joue un rôle primordial autrement dit le bilingue doit avoir l'égale connaissance des deux langues, il propose la définition suivante :

« Être vraiment bilingue implique que l'on sache parler, comprendre, lire et écrire dans deux langues avec la même aisance. »

- Prenant l'exemple d'un individu qui a acquis deux langues en milieu familial dès le premier âge autrement dit parler deux langues en alternance dès le jeune âge ; qui a été scolarisé d'abord dans une langue ensuite dans l'autre. Il utilise ces deux langues dans son milieu de travail et qui en fait un usage régulier dans sa vie quotidienne.

Cet individu est surnommée « **bilingue** » avec excellence.

3- Le code mixing :

C'est un mixage dans un même énoncé ou discours de mots qui concernent deux langues, le kabyle, et le français par exemple :

Ce mélange est remarqué par des monolingues et les analphabètes, ils mélangent le kabyle et le français au sein d'un même énoncé.

Ce concept est défini par J.Hamers et M.Blan comme suit :

« Il est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue Ly dans la langue de base Lx ; dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de Lx alternat avec des éléments de Lx qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt , généralement limité à des unités lexicales , le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'lexical à la phrase entière ; si bien qu'à la limite , il n'est pas toujours de distinguer le code – mixing du code –switching » Josiane f.Hamers et Michel blanc (1983)

4-L'emprunt :

De tout temps, les mots ont voyagé d'une langue à l'autre, avec les réalités qu'ils désignent, avec les idées qu'ils véhiculent. Issu des échanges linguistiques et culturels entre diverses populations, le phénomène de l'emprunt n'est donc pas récent, et ses origines sont multiples : héritages des contacts de langues lors de lointaines conquêtes, mots introduits par le commerce ou la science, influences réciproques en contexte plurilingue... C'est comme l'alternance codique est un phénomène de contact des langues, c'est le résultat de la cohabitation de deux communautés linguistiques.

Mais en quoi consiste exactement l'emprunt linguistique ? Comment ce phénomène s'inscrit-il dans différents contextes sociolinguistiques, en particulier lorsqu'il est question d'emprunts du français en kabyle algérien ? Comment peut-on définir ce phénomène linguistique ?

L'emprunt linguistique est un procédé qui consiste, pour les usagers et les usagères d'une langue, à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue. Les principales composantes de la langue peuvent être touchées : lexique, sens, morphologie, syntaxe et prononciation.

Pour le cas de l'Algérie, Le français est présent en Kabylie suite à la colonisation Française, les emprunts de français occupait une place importantes dans la langue kabyle puisque les kabyles ont recourt à l'emprunt, certains lexique en français n'ont pas d'équivalence en kabyle comme c'est un phénomène qui est beaucoup utilisé à l'oral comme : « **toubib** » qui est médecin en français en kabyle « **tviv** », « **les espadrilles** » en kabyle « **sparidinath** », « **pardessus** » en kabyle « **avardesous** »...

L'emprunt peut connaître divers degrés d'intégration par une langue, selon Louis Deroy on distingue quatre niveaux d'intégration « ..., phonétique, morphologique et sémantique » Deroy (1980 :8)

4-1 L'intégration morphologique :

Si la structure morphosyntaxique a été modifiée lors du passage du mot de la langue source vers la langue cible, on considère que ce dernier est intégré morphologiquement, adapté aux règles grammaticaux de la langue d'accueil autrement dit l'intégration morphologique consiste alors dans l'habillage des emprunts par des formes propres à la langue d'arrivée

Nous allons prendre quelques exemples pour montrer ce changement formel :

Le mot en français (la langue source)	Le mot en kabyle (langue cible)
Le bidon	Abelyun-tabelyunt
Le train	Tamacint
La boîte	Tabwat

4-2 L'intégration phonétique :

C'est l'adaptation au phonétisme de la langue d'accueil par exemple en remplaçant quelques sons de la langue A par des sons plus proches dans la langue B parce que la langue kabyle n'a ni de voyelles nasales ni beaucoup de consonnes comme la langue française comme ce tableau l'indique :

Le mot en français	Le mot en kabyle	Modification phonétique
-Un moteur	- amoutour	-la voyelle 'eu' en français devient ou en kabyle.
-un stylo	- astilou	- la voyelle o en français devient ou en kabyle.
-un camion	- akamyune	- le ion en français devient une en kabyle.
-la pelle	- lbala	-le p en français devient b en kabyle

- un village	- lbilaj	- le v en français devient b en kabyle
--------------	----------	--

4-3 L'intégration sémantique :

Certains emprunts passent d'une langue à une autre sans subir de changement sémantique. Ils sont pris tels qu'ils sont dans la langue d'origine et intégrés tels quels dans la langue cible avec de petites modifications phonétique. Par exemple :

-la télévision	- tilivision
-le piston	- lpistou

- A l'autre extrémité on trouve des mots qui ont perdu leur relation avec la signification d'origines par exemple :

Le mot en français	Le mot en kabyle	Son sens en français
Machine	Tamachint	Train

* Ici le mot **tamachint** qui vient du mot **machine** veut dire **train**

Il arrive que les emprunts gardent leurs sens originels mais acquièrent de nouvelles significations dans le cadre de la langue d'arrivée par exemple :

Le mot en kabyle	Le mot en français	Un autre sens général
- ataksi	- le taxi	- une voiture (youghadataksi qui veut dire il a acheté une voiture)

- Un certain nombre d'unités changent complètement de catégorie en passant d'une langue à une autre :

- a peu prés	- apipri	- la locution adverbiale à peu prés se transforment en adverbe simple apipri
- je m'en fou	- jmanfou	- la locution verbale jem'enfou a donné une forme simple qui a à peu prés le même sens avec jmanfou

5- L'alternance de codes / code- switching :

Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues », il s'agit du passage d'une langue à une autre que l'on appelle alternance codique en anglais code switching .Voici un exemple extrait d'une conversation entre un père et sa fille en Kabylie ou les deux utilisent deux langues en alternance le kabyle et le français :

Lafille : Bonjour papa.

Lepapa : Azul a yelli. (Bonjour ma fille)

Lafille : t'as faim, dhayemiaka id kchmedhzikasagi. (C'est pour cela que t'es rentré tôt aujourd'hui)

Lepapa : non, uluzagh ara 3yigh kan asagi depuis le réveil. (Je n'ai pas faim je suis juste fatigué)

Lafille : agdfkagh un verre de jus ? (je te donne un verre de jus)

Lepapa : fkiyid un peu kan. (Donne-moi juste un peu)

Lafille : d'accord !

Lepapa : sahitayelli. (Merci ma fille)

Dans l'alternance codique dans le discours est le mélange de deux langues à la fois par exemple une expression à une langue A et à l'intérieur de cette expression une phrase à la langue B pour atteindre le message de quelqu'un d'autre, « le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à une affirmation de quelqu'un d'autre » (Gumperz, 1989 :58)

L'alternance codique est un phénomène linguistique quand le sujet parlant utilise plus d'une langue une même conversation et chaque langue à ses règles particulières.

Selon POPLACK : « l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaire respectives » POPLACK (1988 :23)

Walker définit l'alternance à son tour comme suit « L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation » Walker (2005 : 200).

« Dans l'alternance de codes, deux codes sont présents dans le discours, des segments de discours dans une langue alternant avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment 'x' doit appartenir à la langue L_x et c'est de même pour un segment 'y' qui doit faire partie uniquement de la langue L_y. Un segment peut varier en ordre de grandeur , allant d'un mot à un énoncé ou un énoncé ou un ensemble d'énoncé en passant par un groupe de mots , une proposition ou une phrase » .Josiane F.Hamers et michel blanc (1983 : 198)

5.1- Les types d'alternance codique :

Lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive que les langues se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues » Poplack distingue trois types d'alternances codiques : l'alternance intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique.

Selon Poplack :

5.1.1-L'alternance inter phrastique :

Correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues , de phrases ou de fragments de discours , dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs . Nous donnons quelques exemples pour illustrés ce type :

« Quelle génération ! tingoura n la3mar » (c'est la fin).

« Arrêtons cette discussion koulyiwen adhirouh g vridhis » (chaqu'un prend sa route).

« Dans ce monde de brutes khyedh akmouchiim » (ferme ta bouche).

5.1.2-L'alternance intra phrastique :

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans une même phrase, c'est à dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase. Poplack note que « des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase » Poplack (1988 :23)

Par exemple :

- 1- « Pourquoi tu ma trahis ? je ne m'attendais pas à ça de ta part ! »
« Jamais athamtoth , je ne suis pas de ce genre . »
- 2- « Nous avons décidé de prendre une pause, tu veux venir avec nous ?
Oui thoura. »

Selon Poplack l'alternance inter – phrastique exige une compétence bien plus développée mais moindre que celle requise par l'alternance intra –phrastique qui demande une compétence bilingue quasi équilibrée.

5.1.3- L'alternance extra phrastique :

Cette troisième catégorie concerne les expressions idiomatiques, les proverbes et dictons que le locuteur peut introduire dans son discours, ce type d'alternance consiste à employer de petites unités sans les intégrer dans les unités de l'autre langue (ne requiert qu'une compétence très minime dans la seconde langue) son objectif est de ponctuer le discours.

Les expressions idiomatiques les plus utilisées dans la communauté kabyle sont : inchallah – hmdoullah – wlah –amin et lahghalev...etc c'est ce que nous allons remarquer dans les exemples ci-dessous :

- 1- Aujourd'hui **wlah**(jurement) que je suis claqué reportons cette sortie pour la prochaine fois.
- 2- On décidera demain **inchallah** (si Dieu le veut) à ce que nous allons faire dans le deuxième chapitre.
- 3- Le destin a choisi autrement **lahghalev** (Dieu est plus fort que tous)

6-La chanson

La chanson est un type d'expression qui sert à évoquer, informer, renseigner, et traduire la sensibilité collective. Elle renseigne en même temps sur les conditions sociales qui déterminent cette sensibilité. C'est en cela que la sensibilité est à la fois l'expression et le produit d'une culture ; plus que cela, de toutes les formes possible d'expression de soi. Ces formes d'expression constituent un système. La chanson semble être la plus accessible (relativement) au plus grand nombre car tout le monde chante et tout le monde prend plaisir à la chanson (ou à un type de chanson) KHERDOUCI .H (2001 :36)

6.1- Aperçu sur la chanson kabyle ancienne

Depuis les temps les plus reculés jusqu'au milieu du XXe siècle, la littérature kabyle était principalement orale et s'exprimait essentiellement dans le genre poétique, mais aussi d'autres genres tels que les fables, les contes, les légendes, les mythes. Alors nul ne doute que la poésie est le mode privilégié d'expression de la passion et du génie chez les Kabyles. Il y a également le chant qui est un moyen par lequel les Kabyles expriment leur culture et leur imaginaire, c'est par ces moyens que les Kabyles ont gardé leur mémoire.

Nous savons qu'à l'origine, la chanson kabyle prend sa sève des contes et récits se transmettant oralement de génération en génération. Elle tient une place importante dans la culture kabyle longtemps restée à l'état d'oralité.

Entre les années 60 et les années 90, la chanson kabyle a joué un rôle majeur dans la quête identitaire des berbérophones d'Algérie. Le répertoire ancien a connu une variété musicale riche dont la popularité est immense en Kabylie et dans toute la communauté berbérophone.

Nous ne pouvons pas parler de la chanson kabyle sans mettre en lumière la chanson de l'immigration. Historiquement, la chanson kabyle de l'immigration est un témoignage du vécu de tout un peuple durant la période de l'émigration ouvrière. Elle puise son inspiration dans les préoccupations sociales quotidiennes de son peuple. On y trouve aussi bien les plaintes de l'émigré qui se promet le retour au pays, de l'Amjah, le perdu, qui ne pense plus au retour mais qui regrette ses proches.

A l'exemple de Cheikh El-Hasnaoui connu par sa chanson : Int-as m'a d-yas (demandez-lui s'il rentre) dont Cheikh El-Hasnaoui est le porte-parole.

L'exil des hommes kabyles partis travailler en France comme ouvriers a engendré le sujet de plusieurs chansons qui vont bouleverser leur vie, celle de leurs familles et de leurs auditeurs et ce, pendant des décennies.

Les chansons composées, le soir après l'usine, par ces ouvriers, ont pris leur envol dans les cafés algériens de la capitale populaire française. Les premiers enregistrements de musique kabyle connus, édités en France, datent des années 1910.

Les chanteurs du répertoire anciens sont : Slimane Azem, Cheikh Arab Bouzgarene , Amour Abdenour , Cheikh Nordine , Cheikh El-Hasnaoui dont le répertoire est riche et varié et sont les plus écoutés dans le territoire kabyle. En les écoutants, on voyage à travers le temps de la Kabylie de tous les temps. Sans oublier l'usage de langues autres que le berbère qui va se faire de plus en plus fréquent dans la chanson kabyle favorisant ainsi le contact avec d'autres cultures.

6.2- Aperçu sur la chanson kabyle moderne

Il existe des chansons du style moderne qu'on écoute lors des célébrations (mariage...) Ce genre de chansons qui diffère du répertoire ancien est en fait du pur folklore kabyle. Aujourd'hui, la musique est composée de manière plus légère à l'aide principalement d'instruments modernes. Des paroles tentent de rompre les tabous ancrés dans la société kabyle dont le thème de l'amour.

Dans la société berbère, il s'agit surtout de la relation amoureuse des jeunes qui conduit les chanteurs à recourir à des duos masculins et féminins à l'exemple de Mohamed Allaoua, Mourad Guerbas ,Massi etc. A l'heure actuelle, ce type de musique se développe et est également écouté en dehors de la Kabylie. Entre les années 60 et les années 90, la chanson kabyle a joué un rôle majeur dans la quête identitaire des berbérophones d'Algérie. Le répertoire ancien a connu une variété musicale riche dont la popularité est immense en Kabylie et dans toute la communauté berbérophone.

Les années 1970 ont vu la naissance de plusieurs groupes artistiques se réclamant de la musique moderne, liés à la chanson contestataire, ces groupes et chanteurs présentent des instruments modernes tels que la guitare folk, classique, électrique, piano, etc. Parmi ces groupes, on peut citer, Inaslyen, Ideflawen, Inemlayen, Imnayen, les abranis, etc.

D'autres chanteurs ont également marqué cette période par leurs revendications politiques et une nouvelle ouverture artistique, qui a complètement changé la mentalité kabyle. Parmi ces chanteurs on peut citer l'un des chanteurs les plus connus en Algérie et dans le monde : Idir qui est devenu un symbole de la chanson moderne kabyle notamment grâce à sa chanson phare ' ' A Vava Inouva ' ' qui a bercé notre enfance. Ce titre chanté au son d'une Guitare acoustique, sur une musique rappelant les mélodies berbères, a été traduite en plusieurs langues. Mais il y a aussi Syphax, Djamel Allam. Actuellement la scène artistique kabyle est très diversifiée. On y trouve de la chanson contestataire, du rap et de la musique purement commerciale qui trouve son public parmi les jeunes. Les chanteurs qui représentent cette tendance sont : Ali Amrane ,Oulahlou , Zimu , Si Moh , Brahim Tayeb , Cheikh Sidi Bémol , etc.

J.F Hamers et M.Blanc, affirment que « Pour qu'une langue soit une dimension saillante de l'identité d'un groupe, il faut qu'elle soit perçue comme une valeur centrale par les membres du groupe. » C'est le cas de tamazight qui, en Kabylie est posée comme le discriminant principal et le trait définitoire fondamental de l'identité berbère. C'est pourquoi, sans négliger les aspects politique, social et culturel, la revendication berbère est avant tout linguistique. Cette revendication passe surtout par la poésie et le chant qui ont représenté, durant une longue période, l'ultime refuge de tamazight.

Conclusion :

Comme nous l'avons démontré dans le présent chapitre la langue française est partout en Algérie à côté du kabyle et d'autres langues.

L'histoire de l'Algérie fait partie de l'histoire plus large de l'Afrique du nord en particulier. En raison de sa situation géographique l'Algérie a été marquée par plusieurs civilisations. En conséquence les Algériens utilisent au moins deux langues pour communiquer entre eux. En Algérie les langues présentes sont comme l'affirme BENRABAH « l'arabe algérien et le berbère dans leurs différentes variantes, le français, l'anglais l'espagnol dans certaines régions de l'ouest et l'italien par endroit à l'est » M.Benrabah (1990 :70)

L'arabe, le français et le kabyle sont les langues les plus utilisées en Algérie. Dans notre étude nous appuierons sur le français et le kabyle dans la chanson kabyle. Le français est présent dans le langage quotidien par son association aux autres langues parlées dans le cadre de ce qu'on appelle « le contact des langues » selon lequel les individus utilisent deux langues en divers situations et que ces langues sont utilisées en alternance.

La chanson kabyle est un art qui représente beaucoup pour les Algériens kabylophones, ces derniers la considèrent comme un moyen d'expression de leur réalité, leurs problèmes et leurs sentiments ...

Dans cette étape du travail de « cadrage théorique » nous avons pointé les projecteurs sur les différentes notions de notre travail qui sont en relation avec notre axe de recherche et qui vont nous permettre d'analyser notre corpus dans la partie pratique

Nous avons commencé par définir le contact des langues ensuite les différents phénomènes linguistiques qui sont les conséquences du contact des langues, comme le bilinguisme, l'alternance codique, le code mixing et l'emprunt linguistique.

Chapitre II :
L'analyse et
l'interprétation du corpus

Dans la première partie théorique, nous avons essayé de définir les éléments linguistiques qui envahissent les chansons kabyles Algériennes.

A travers les textes que nous avons choisis nous remarquons plusieurs procédures linguistiques, nous allons d'abord les analyser, ensuite apporter une explication des paroles, enfin nous allons présenter les chanteurs choisis.

Présentation du Corpus :

Notre travail s'accordera sur six chansons qui sont des textes écrits par différents chanteurs tel que **Slimane Azem** et **Samir Sadaoui** une génération les sépare, nous avons pu retrouver les paroles sur un site internet.

Nous nous focalisons sur les deux langues (français et kabyle) et les procédés linguistiques qu'ils ont utilisés.

Tout d'abord nous avons sélectionné ces chansons et nous avons essayé d'enlever les mots empruntés et les expressions utilisés parfois en kabyle parfois en français, ensuite nous analyserons les procédés linguistiques tel que **l'alternance codique, l'emprunt linguistique, le codemixing ...**

La chanson kabyle fait partie des composantes les plus importantes de l'identité et de la culture kabyle. La chanson kabyle à l'instar des autres musiques berbères a su traverser des siècles et a toujours joué un rôle important dans la transmission de messages, de valeurs, de traditions d'une génération à une autre. Mais aussi pour exprimer les sentiments de joie de tristesse, des rêves, de l'amour, de la souffrance, de l'espoir et du désespoir. .. La plupart des chanteurs se sont lancés dans l'art de la musique dans le but d'exprimer leur amour pour la patrie et leur ressenti en exil comme Slimane Azem l'a fait, pour ce qui est des chansons modernes elles sont plus vibrantes et offrent donc une atmosphère plus festive et animée, néanmoins elles font aussi passer plusieurs messages comme Samir Sadaoui.

Nous avons fait un tableau qui regroupe les thèmes abordés dans les chansons modernes et les anciennes chansons.

1.1-Présentation du chanteur Slimane Azem :

Slimane Azem est né le 19 septembre 1918 dans un petit village en grande Kabylie. Vivant dans un milieu modeste, fils d'un cultivateur, il se passionne à l'école pour les Fables

de la Fontaine et les poèmes du XIX^{ème} siècle de Si Mohend. A l'âge de 11 ans, il devient employé agricole chez un colon, puis en 1937, il rejoint son frère Ouali en France près de la frontière luxembourgeoise. Lors de la seconde guerre mondiale, il est mobilisé près de bourges, le soir, dans la caserne, il chante et joue pour ses camarades. Réformé, il part à Paris où il travaille comme électricien dans le métro de Paris. Il raconte cette nouvelle vie d'immigré dans sa première chanson A MUH à MUH. En 1942, Slimane Azem est déporté par les allemands dans le cadre du service de travail obligatoire en Rhénanie où il y reste jusqu'à la libération.

De retour à Paris, il prend la gérance d'un café et s'y produit régulièrement. Il enregistre quelques chansons et se fait connaître dans les années 1950. Grâce à l'unique disquaire qui vend des albums d'artistes maghrébins et orientaux, il rencontre la compagnie de disques Pathé Marconi. Il décide de rentrer en Algérie au moment où elle cherche son indépendance. Dans ce contexte, il écrit des chansons engagées et soutient le mouvement d'indépendance. Critiquant le nouveau régime en place qui le déçoit, une rumeur circule sur Slimane. Il aurait collaboré avec l'armée française pendant la guerre. Il est alors contraint d'exiler et de revenir en France. Il devient une légende pour les kabyles de France et l'ensemble des travailleurs immigrés maghrébins. Dans son pays d'origine, ses chansons trouvent une résonance et ses disques s'arrachent sous le manteau car sa musique est interdite de 1967 à 1988.

En France, il revient à la musique en 1971. Avec la chanteuse Noura, il est le premier artiste Maghrébin à obtenir un disque d'or en France. Il devient même sociétaire de la SACEM. Fort de ce succès, il se lance avec le fameux Cheikh Noredine dans des duos comiques. Ils réalisent plusieurs chansons comme Hommage aux parents, Dites-moi mes amis ...

Pour ses dernières années de vie, il achète une ferme à Moissac où il meurt le 28 janvier 1983.

1.2- Présentation du chanteur Samir Sadaoui :

Samir Sadaoui Est un jeune chanteur algérien kabyle né le 29 février 1980 il vit en Algérie connu pour ses chansons qui traitent des sujets d'actualités comme le visa d'étude, les

étudiants et l'amour à l'algérienne..., il aborde les problèmes des algériens comme le chômage et la pauvreté...

2- Les thèmes à travers quelques chansons :

2.1- Chansons du répertoire ancien : (Slimane Azem) ;

Chanson	Thème abordé	Langue utilisé
La carte de résidence	-l'immigration -le racisme -l'égalité -le chômage	Le kabyle Le français
Madame, encore à boire	-les problèmes -l'exil	Le kabyle Le français
Dites-moi mes amis	-son pays natal -la France	Le français Le kabyle

Le répertoire des anciennes chansons des Algériens tournaient toutes autour d'un seul thème : l'amour du pays natal et l'exil, nous avons choisies le chanteur kabyle Algérien « **SlimaneAzem** » dont la plupart des textes parlaient sur l'émigration et l'exil parmi ses chansons nous avons choisies : la carte de résidence, madame, encore à boire et dites-moi mes amis.

Pour la première chanson choisie « la carte de résidence », Slimane Azem chante « la carte de résidence » en duo avec l'humoriste et chanteur cheikh Noureddine (1918-1999) dans le contexte particulier de la fin des années 1970. En France, **chômage** et **racisme** augmentent. Cette carte de résidence annonce la marche pour **l'égalité** et contre le **racisme** de 1983 à l'initiative des enfants dits « issue de l'immigration ». Suite à cette marche pacifique, François Mitterrand, alors président, accorde en 1983 une carte de résidence de dix ans pour les étrangers, c'est une chanson qui dénonce les conditions difficiles d'obtention des papiers. Avec cette chanson Slimane Azem en fait déjà la demande, il alterne la langue française et la langue kabyle pour se faire entendre par le plus grand nombre d'émigrants et dénoncer l'absurdité d'un système et montrer à quel point c'est difficile de s'installer en France.

Pour la deuxième chanson « madame, encore à boire », Le poète Slimane Azem (1918-1983), la langue française est le signe de la déchirure ce chanteur, forcé à **l'exil** par les autorités algériennes, il n'a jamais accepté d'être séparé de sa région natale. Dans madame

encore à boire, le locuteur s'adresse à une serveuse française, étant assis à une table dans un bar dans un état lamentable, il lui explique les raisons qui l'ont poussé, pour la première fois à l'ivresse (les problèmes qui a avec sa famille et sa belle-famille). Il alterne entre la langue kabyle et la langue française, il a utilisé le kabyle en réalité pour que personne ne puisse découvrir son mal et ne pas le divulguer au premier venu. Ainsi il mit en lumière le mal-être des immigrés algériens et met en scène ces algériens qui ont besoin d'aide pour la lecture de leurs lettres, des lettres qui ne rapportent qu'une seule demande : « envoie-nous de l'argent » toutes les lettres se ressemblent aucunes ne demandent de ses nouvelles ni n'apportent de nouvelles de la famille l'unique message est le manque pécuniaire.

Et Pour la troisième chanson « dites-moi mes amis » , l'auteur dans cette chanson compare **son pays natale l'Algérie** et son pays d'accueil **la France (Paris)** en jurant à chaque fois que son pays est meilleur malgré le peu de moyens et l'absence de la plupart des conditions de vie dans son pays. En utilisant l'interjection kabyle (**ahakrebbi**) qui est répété plusieurs fois à chaque fois qu'il dit quelque chose sur son pays, Cette chanson est entièrement écrite en Français en utilisant un seul mot en kabyle afin de jurer, c'est une chanson rendue célèbre par le film les collègues (1999).

2.2- Chansons modernes : (Samir Sadaoui) :

Chanson	Thème abordé	Langue utilisé
L visa d'étude	-le visa -l'amour -relation amoureuse - l'absence et la distance	Le kabyle Le français
La fac (la faculté)	-L'université -une riche étudiante	Le kabyle Le français
Face book	- les connaissances sur face book	Le kabyle Le français

Les algériens n'ont pas utilisé beaucoup de thèmes dans les chansons kabyles, elles tournent souvent autour de sujets communs comme l'amour, la douleur émotionnelle ...par

exemple la plupart des textes de Samir Sadaoui sont des expériences vécus par les jeunes kabyles Algériens et la majorité de ses chansons ont un seul thème envahissant : « l'amour », nous avons choisies trois de ses chansons.

Dans la première chanson intitulée « l visa d'étude » l'auteur aborde un sujet d'actualité **le visa** et son impact sur les **relations amoureuses** de nos jours. Dans cette chanson l'auteur parle d'un jeune kabyle algérien amoureux d'une étudiante qui est allé en France après l'obtention de son visa d'étude, ce jeune vit mal **l'absence** de sa bien aimée de peur qu'elle le quitte et qu'elle trouve un autre qui le remplacera, il attends avec impatience le temps où elle aura la résidence à fin de se retrouver , c'est une chanson écrite en kabyle avec un mélange de mots en français .

Pour la deuxième chanson « la fac » , C'est une chanson qui parle d'une **étudiante** qui réside à la cité universitaire d'une classe sociale supérieure à la moyenne qui traine avec une voiture de luxe, elle vit **une vie confortable** voir luxueuse, grâce à ses parents qui gagnent bien leurs vie par rapport à un jeune pauvre issu d'une classe sociale moyenne . Cette différence sociale a fait que cette étudiante n'accorde pas d'importance à ce jeune homme, c'est une chanson qui met en avant la différenciation sociale et à quel point ça joue un rôle dans les relations amoureuses. Le prestige est utilisé à des fins de différenciation sociale car il sert notamment à marquer une supériorité sociale c'est ce qu'on remarque actuellement au quotidiens, l'aisance financière est un des critères primordial que chaque jeune algérien se doit d'avoir s'il veut se marier ou autre.

Et pour la troisième chanson « facebook » est une chanson écrite en 2011, l'auteur aborde un sujet très actuel, les **connaissances qui se font sur un réseau social** surnommé « **facebook** » les réseaux sociaux sont utilisés actuellement comme sites de rencontres dans le but de faire connaissance et surtout trouver la bonne personne, pour le cas des algériens c'est de trouver une femme étrangères vu que le rêve des algériens est de quitter leur pays en espérant une vie meilleure. Cette chanson parle d'un jeune homme qui veut quitter son pays coûte que coûte et sa rencontre à l'aveugle avec une femme inconnue française d'une beauté fatale sur facebook il devient accro à ce réseau social au point qu'il ne quitte pas les cybers café et attends avec impatience de pouvoir la rencontrer réellement en tête à tête à un point où il rêve de leurs rencontre à Paris dans les champs Elysées jusqu'au jour où il se rend compte qu'elle s'est moqué de lui, cette chanson met en scène l'impact des réseaux sociaux sur les

jeunes et à quel point faut faire attention aux relations à distance qui se font sur les réseaux ça peut parfois causé des problèmes psychologiques.

Dans le chapitre qui suit nous allons présenter l'analyse qualitative de notre corpus pour ce qui est de l'emploi des phénomènes linguistique dans les six chansons choisies.

Dans cette analyse, nous allons aborder les chansons choisies en traduisant les mots alternés en expliquant le choix des mots ainsi que le phénomène linguistique utilisé dans chaque passage.

3-Analyse qualitative des données :

3.1.-l'alternance codique ou le code switching :

Notre corpus est basé sur l'alternance du français et du kabyle autrement dit l'utilisation du français avec le kabyle dans les chansons kabyles algériennes c'est ce qui permet de produire une alternance de codes linguistique.

3.1.1- alternance codique dans les Chansons anciennes écrites par Slimane Azem :

Numéro et thème de la chanson	Titre de la chanson	Date de diffusion	Passage là ou il ya une alternance codique	Le type d'alternance
1 (chanson de l'exil)	La carte de résidence	(1918-1999)	- kullas d les conférences. -uqarnas tu a de	- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra-phrastique - il s'agit d'un

			<p>la chance.</p> <p>-imi tes3id la</p> <p>résidence.</p> <p>-ad zren la</p> <p>différence</p> <p>-ma yella ulac la</p> <p>résidence</p>	<p>usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est une alternance inter- phrastique</p> <p>-il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance</p>
--	--	--	---	--

			-i demen agh am3ic d'avance	intra- phrastique - il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique
2 (chanson de l'exil)	Madame encore à boire	Indéterminé	- a3budiw dha réservoir. -a madame wlac quand même. -asmi ligh raisonnable !	- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique - il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique - il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une

				<p>même phrase c'est une alternance intra- phrastique</p>
			<p>-yarna ligh capable</p>	<p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique.</p>
			<p>-lchghaliw am u comptable</p>	<p>-il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique.</p>
			<p>-c'est incroyable kul hadja tes3a amkan</p>	<p>-il s'agit d'un usage alternatif d'unité plus langue dans la production d'un même locuteur c'est une alternance inter- phrastique.</p>
			<p>-tura</p>	<p>- il s'agit d'un</p>

			<p>akliyii insupportable ça c'est formidable !</p> <p>- c'est le père et le beau-père madjazan hudniyi axxam</p> <p>- combinin uk les affaires.</p> <p>-chacun à Sa manière madhnek saghlind fli tlam.</p>	<p>usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est une alternance inter- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est une alternance inter- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est une</p>
--	--	--	--	--

			-samsniyi aghdir tous ça à cause de ma femme	alternance inter-phrastique - il s'agit d'un usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est une alternance inter-phrastique
3(chanson nostalgique)	Dites moi mes amis	Indéterminé	- je vous jure aheqrebi	- il s'agit d'une expression idiomatique (aheq rebi) que l'auteur a introduit dans son discours c'est une alternance extra-phrastique

L'alternance du français et le kabyle dans les chansons kabyles de Slimane Azem :

Chanson 1 :

Dans cette chanson l'auteur a eu recours au lexique français dans le cadre de ce qu'on appelle l'alternance codique, c'est ce que nous allons voir ci-dessous :

- « kullas d **les conférences** »

Les conférences : est un nom féminin qui veut dire les réunions entre les diplomates sur les conditions de la délivrance de ladite carte de résidence, à chaque fois il y'a du nouveau.

le chanteur ' Slimane Azem ' a alterné le mot français (les **conférences**) avec un mot kabyle (**kullas**) qui veut dire tous les jours puisque le mot n'a pas d'équivalent en kabyle .

- « qarnas **tu as de la chance** imi ts3id **la résidence** »

Tu as de la chance : est une locution verbale, c'est le fait de se trouver face à une circonstance favorable.

La résidence : c'est la carte de résidence qui est un document administratif qui permet un séjour permanent ou prolongé dans un pays.

Dans ce passage l'auteur met en lumière les difficultés que l'émigré subi face au chômage et au racisme. Le système français embauche l'émigré dans des boulots difficiles avec un salaire bas et laisse le confort aux français, malgré tout ce qu'ils subissent ils disent que c'est une chance d'avoir la résidence, l'auteur aborde ce sujet dans le but de dénoncer l'absurdité d'un système.

- « ad zren **la différence** ma yella ulac **la résidence** »

La différence : c'est un nom féminin c'est l'écart qui existe entre deux choses.

La résidence : est un nom féminin, qui veut dire un séjour permanent ou prolongé dans un pays.

Le chanteur veut dire : ils vont voir la différence quand il n'y a pas la résidence, dans ce passage l'auteur met en avant les difficultés de s'installer en France et essaie de faire comprendre aux auditeurs l'injustice que les émigrés subissent à cause la carte de résidence de dix ans accordé par le président à cette époque-là.

-« idmen anagh am3ic **d'avance** »

D'avance : c'est un adverbe français qui veut dire avant le moment présent.

Par l'adverbe d'avance le chanteur veut dire « ce qui t'est destiné te reviendras et rien ni personne ne peut aller à l'encontre de ce que Allah t'a destiné », le destin est écrit d'avance.

L'utilisation du français dans tous ces passages s'est fait dans le but de capter l'attention du public et de se faire comprendre en particulier par les émigrés et leur familles à fin de dénoncer l'absurdité du système Français injuste en chantant les difficultés de l'immigration et de la délivrance de ladite carte.

Chanson 2 :

Dans cette chanson l'auteur est dans un bar assis sur une table en train de boire de l'alcool excessivement.

Réservoir : c'est un récipient ou un liquide peut s'accumuler.

Dans cette chanson Slimane Azem a comparé son estomac ou son ventre à un réservoir de voiture pour montrer l'immensité de sa souffrance.

a madame : titre donné par respect à une femme. (Ici le chanteur utilise a)

Il a utilisé madame pour appeler la serveuse par respect ou aussi par ce que il ne connaît pas son nom et qu'elle ne lui est pas familière

Quand même : c'est un adverbe français qui marque l'opposition entre deux choses liées.

Le chanteur a utilisé cet adverbe pour faire comprendre à la serveuse qu'il est incapable de contrôler son envie de vouloir boire encore et rien ne peut le stopper.

Raisnable : c'est celui qui pense et agit selon la raison.

Dans ce passage, la serveuse demande à Slimane Azem d'être raisonnable et d'agir autrement au lieu de céder à ses envies, de continuer de boire et perdre conscience, il lui dit avant que je sois dans cette situation et que tous les choses marchaient de bon sens j'étais raisonnable !

Capable : c'est une personne qui a de l'habilité, de la force et de la compétence de faire quelque chose.

Avant que l'auteur tombe dans cette situation d'impuissance face aux problèmes qu'il subit était capable de gérer toute les situations maintenant en étant loin il se sent incapable et impuissant de faire face et d'affronter la situation, il choisit de boire excessivement à fin d'oublier.

Comptable : c'est une personne dont la profession est de tenir les comptes d'un commerçant, d'une entreprise.

L'auteur dans ce passage compare ses affaires à ceux d'un comptable qui est bien organisé, méthodique et prudent pour mener à bien ses affaires contrairement à sa situation actuelle qui ne sait pas comment réagir et remettre les choses à leur place.

C'est incroyable : une situation qui n'est pas ou qui est peu croyable par son manque de vraisemblance.

Le changement des qualités de l'auteur lui semble incroyable avant tout est bien organisé maintenant rien ne marche bien.

Ça c'est formidable : veut dire que c'est qui se passe est remarquable, inimaginable généralement est employé avec une notion positive.

L'auteur emploie le mot formidable dans le sens négatif, dans ce passage il qualifie son état actuel (ivre) d'une situation formidable qui inspire la crainte.

C'est le père et le beau-père : se sont des appellations données au papa et le père du conjoint.

Dans ce passage l'auteur parle de l'origine et la cause de ses problèmes, c'est sa famille et sa belle-famille, chacun se plaint de l'autre et que chacun à ses propres arguments et les deux demandent plus d'argent en croyant qu'en France l'argent est distribué facilement.

Les affaires : c'est un ensemble de circonstances et difficultés liées aux intérêts de plusieurs personnes

Tout ça à cause de ma femme : le chanteur détermine à la serveuse la cause principale de ses problèmes autrement dit il regrette le fait d'être marié avant de venir en France pour satisfaire son père, son père fait de sa femme une boniche ce qui fait que son beau-père récupère sa fille.

Slimane Azem choisie de parler en français dans le but d'essayer d'expliquer à la serveuse la cause principale de son ivresse sans vraiment lui donner les détails.

Dans cette chanson Slimane Azem explique les raisons qui l'ont poussé à l'ivresse pour la première fois en s'adressant à une serveuse française, il choisit d'alterner le kabyle et le français, il utilisait quelques phrases en français sans lui divulguer son mal autrement dit dans la langue du pays d'accueil il ne dit rien d'intéressant qui puisse décrire son mal, il essaie de mettre en lumière le mal être des premiers émigrés Algériens (en utilisant le kabyle).

L'auteur en lui lisant les deux lettres reçus de la part de son père et de son beau père

Commentais leur propos d'un air railleur, malgré son malheur il se moquait de ce que les deux lui demandent.

A la fin de la chanson l'auteur a essayé de donner une leçon et de faire en sorte que tous les auditeurs tirent une morale à travers.

Les problèmes ne vont pas se résoudre en buvant de l'alcool et d'approcher ce que dieu a interdit inversement faut utiliser la raison pour affronter la situation.

Chanson3 :

Aheq rebi : c'est le fait de jurer en kabyle, c'est une façon de jurer par Allah qui est une interjection similaire à je te jure, issue d'un langage religieux.

Il a utilisé cette expression kabyle de jurement qui consiste à convaincre ses auditeurs pour les assurer que ce qu'il dit est vrai en ce qui concerne la vie en France et celle en Algérie, il a essayé de faire une comparaison en disant que le meilleur est dans mon pays à chaque comparaison il jure en disant « **je vous jure aheqrebi** », avec cette interjection le chanteur renforce et appuie ses propos .

- Nous avons remarqué que La plupart des anciennes chansons algériennes en particulier celles des kabyles parlent soit du pays soit de l'émigration d'après les chansons que nous avons choisies dans notre corpus, les chansons de Slimane Azem traitent un seule seul sujet l'immigration et l'exil en utilisant un langage français soutenu il s'agit d'un niveau de langue très soigné se caractérise par l'utilisation d'un vocabulaire riche par exemple dans sa chanson « carte de résidence » :

- **y'aura plus de rémanence**
Après tout ça me fera du bien
De retourner chez les miens
Je suis un africain
Le soleil en permanence
Il faut subir les conséquences

Bien évidemment avec l'utilisation de sa langue maternelle le kabyle pour que ses paroles soient compris par le plus grand nombre d'immigrés et de kabyles. ses chansons se caractérisent par l'utilisation d'un phénomène linguistique « **l'alternance codique** » ce phénomène a envahi ses chansons pour plusieurs raisons déjà qu'il a dû quitter son pays très jeune pour aller résider en France ce qui justifie le plus son utilisation du français en alternance avec le kabyle (sa double identité) ensuite avec le temps il deviens nostalgique à son pays il commence à composer et chanter des chansons dans lesquels il exprime sa nostalgie et le désir de retourner dans son pays en étant chanteur de l'exil , il traduit dans ses chansons la complexité de son personnage attendrissant et sensible face à l'amour qu'il porte pour sa patrie ,et aussi on voit son insoumission face à l'absurdité d'un système c'est pour cela qu'il a opté pour l'utilisation des deux langues , la langue du pays d'accueil et sa langue maternelle pour faire passer le message ,c'est liée à sa situation social . Nous pourrons ajouter aussi que l'utilisation du kabyle dans ses chansons montre qu'il est pétri d'amour propre pour son pays natal.

Dans ces trois chansons nous constatons que le français est plus utilisé que le kabyle autrement dit ces chansons sont quasiment en français avec quelques phrases en kabyle ce qui nous fait croire que le public est majoritairement francophone (émigrés) du coup il s'adaptera automatiquement à la personne à qui il parle. .

3.2.1-l'alternance codique dans les Chansons modernes écrites par Samir Sadaoui :

Numéro de chanson	Titres de la chanson	Date d'apparition	Passages là ou il ya alternance codique	Type d'alternance
1	L visa d'étude	2018	-Tbid 1 visa d'étude direction paris.	- il s'agit d'un usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est

			<p>- atenes i Orly-sud</p>	<p>une Alternance inter- phrastique -il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance</p>
			<p>-aytema3yigh di l'absence.</p>	<p>intra- phrastique - il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance</p>
			<p>- d gul ur s3igh la patience</p>	<p>intra- phrastique - il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance</p>
			<p>- melmi ara</p>	<p>intra phrastique -il s'agit d'un</p>

			dawi la résidence	changement e langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique
2	La fac	2014	- di la fac iteqar -trisidi di la cité -thetu usaan n cem	- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique -il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique -il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est

			<p>-sahra di la corniche</p>	<p>une alternance intra-phrastique -il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra-phrastique</p>
			<p>-naned tarna ziin tet3ichi la haute classe</p>	<p>- il s'agit d'un usage alternatif d'unité plus longue dans la production d'un même locuteur c'est une alternance inter-phrastique</p>
			<p>- yemmas i la médecine d l juge its3a vavas</p>	<p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra-</p>

				phrastique
3	Face book	2011	<p>- snaghet i facebook</p> <p>- si Ifarhiw ytfiyi l choque</p> <p>-wlh tksiyid di l manque</p> <p>-zgigh aw cybercafé</p>	<p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est d'alternance intra- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique</p> <p>- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même</p>

				phrase c'est une alternance intra- phrastique
			-Di l'internet naghra9	- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase alternance intra- phrastique
			-walaght i la cam	- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique
			-urighasl msn	- il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique
			-manhmelwlh c'est vrai	-il s'agit d'un changement de

				langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique - il s'agit d'un changement de langue à l'intérieur d'une même phrase c'est une alternance intra- phrastique
			-tenayid anasgh ar djuyii l'aéroport	

Chanson 1 :

« thbid l **visa d'étude** »

- Elle a décroché le visa d'étude.

Visa d'étude : c'est un document officiel émis par un agent de l'immigration, qui accorde le droit à une personne de séjourner dans un pays pendant une période déterminée, pour y étudier.

C'est un mot composé français qui n'a pas d'équivalent en kabyle, c'est aussi un phénomène d'actualité connu qui peut être compris par toutes les tranches d'âge, que peut être si l'on lui change d'appellation ils ne seront pas en mesure de comprendre c'est quoi.

« Direction **Paris** atares i **Orly sud** »

- Direction paris elle descend à Orly sud.

Direction : c'est l'action de se diriger quelque part.

Paris : c'est un nom propre, un nom donné à la capitale de la France.

Bien que les noms du pays changent selon les langues ce qui veut dire que les étrangers pourront changer les noms des locaux selon leurs langues et c'est prouvé par les linguistes n'empêche que les jeunes Algériens kabyles gardent le nom comme il est et il est utilisé ainsi de nos jours on entend jamais quelqu'un prononcé ce nom autrement, donc nous ne considérons pas ce nom comme nom étranger, il est adapté ainsi par nos jeunes.

Orly sud : c'est un nom donné à un aéroport qui se situe en France.

La plupart des appellations gardent leurs originalités ils ne peuvent être traduits par ce qu'ils sont connus ainsi, le chanteur apporte le même lexique utilisé par la société où il vit il ne peut pas créer de nouveaux mots incompris puisque son but déjà est d'être compris par la majorité des personnes qui partagent la même langue que lui.

« aythema 3yigh dhi **l'absence** »

- Mes frères j'ai marre de l'absence.

L'absence : c'est un nom féminin qui désigne le fait de ne pas se trouver là où l'on pourrait.

Le chanteur ici veut dire qu'il a marre de l'absence, l'absence de sa bien aimée, il pouvait bien utiliser le mot en kabyle mais l'utilisation du français est parfois sans conscience puisque c'est une langue beaucoup utilisée en Kabylie autrement dit le chanteur utilise les langues disponibles dans son pays sans conscience.

« dh gul ur s3igh **la patience** »

- Dans mon cœur je n'ai pas de patience

La patience : c'est un nom féminin c'est le fait d'avoir le courage et de rester calme face à une situation quelconque.

« melmi ara dawi **la résidence** »

- Quand est ce qu'elle aura sa résidence ou sa carte de résidence.

La résidence : c'est un nom féminin et c'est le fait de demeurer habituellement dans un lieu.

L'auteur a utilisé un ensemble de mots qui constituent le champ lexical du **voyage: Visa d'étude, Direction, Paris, Orly sud, la résidence**, Et aussi des mots qui renvoient aux sentiments que l'on ressent après le voyage d'un proche : **l'absence** et **la patience**. C'est un ensemble de mots qui appartiennent à une même thématique.

Le chanteur attend avec impatience la délivrance d'un certificat de résidence à sa bien aimé pour qu'il puisse la rejoindre en France, c'est un phénomène très connu en Algérie tous les jeunes courent derrière ce qu'on appelle la résidence et ils rêvent de quitter le pays avec tous les moyens parmi ces moyens se marier avec une femme qui possède la fameuse carte (de résidence).

Le sujet traité par le chanteur est un sujet d'actualité « le visa d'étude » ; c'est un phénomène très connu en Algérie, Samir Sadaoui a mélangé l'amour et la relation amoureuse entre deux personnes avec le visa d'étude, dans cette chanson nous remarquons la répétition de plusieurs de plusieurs phonèmes identiques ce qui justifie l'utilisation de la langue française par exemple :

- Aythema 3yigh di **l'absence**

Lmktuv wlah ar yghledh

D gul ur s3igh **la patience**

Ugadagh atisin wayedh

Melmi ar adawi **la résidence**

L'absence – la patience – la résidence, ces trois mots se terminent tous avec “**ence** “ on appelle ça une rime riche (plus de trois phonèmes)

La raison pour laquelle le chanteur a eu recours au lexique français dans cette chanson est peut-être parce que la langue kabyle ne contient pas l'idée et même le mot qui cherche par exemple : **visa d'étude** dans la société kabyle algérienne est connu avec ce nom on ne trouve pas un autre mot équivalent en kabyle.

Chanson 2 :

« di **la fac** ith9ar trisidi di la **cité** »

- Elle étudie à la fac, elle réside dans la cité universitaire.

La fac : c'est un nom féminin, un lieu d'enseignement supérieur.

La cité : c'est un nom féminin qui désigne un ensemble de logement de petite taille implanté à proximité d'une faculté pour loger des étudiants.

« thetu usan n **Cem** »

- Elle a oublié les jours passés au Cem.

Le CEM : c'est un sigle (abréviation) du mot français qui peut désigner collègue d'enseignement moyen, c'est une appellation très courante en Algérie mais ça reste un mot français.

Samir Sadaoui suit le langage des jeunes , il utilise les mots qui circulent dans la société , le français à une certaine influence sur les algériens que ce soit les algériens kabylophone ou arabophone ils utilisent des mots français alors que ces mots ont leur équivalents berbère ou arabe par exemple nous entendons rarement quelqu'un dire '**tasdawith** c'est soit **la fac** soit l'université c'est pareil pour le **CEM** jamais on entend dire **agherves almas** , la colonisation française a enraciné le français qui a conservé une certaine influence depuis 1964 jusqu'au jour d'aujourd'hui.

« sahra di la corniche »

- les soirées à la corniche.

La corniche : c'est un nom féminin d'origine français qui désigne une saillie naturelle surplombant un escarpement, ce nom est donné par les français à la route du littoral à Oran elle devient (la route de la corniche).

Le chanteur dans ce passage désigne l'hôtel de luxe (la corniche) qui se situe à Oran, pour mettre en avant la vie luxueuse de sa bien-aimée.

« Thet3ichi **la haute classe** »

- Elle vit une vie de haute classe.

La haute classe : c'est une catégorie de classe sociale .autrement dit la bourgeoisie.

« yemmas i **la médecine** dh l **juge** ithes3a vavas »

- Sa mère est dans la médecine et son père c'est un juge.

La médecine : c'est un nom féminin qui désigne une science qui a pour objet la conservation et le rétablissement de la santé

Le juge : c'est un nom commun masculin qui désigne un magistrat chargé de rendre la justice (faire partie d'un jury).

Le chanteur a utilisé les noms des métiers ou le domaine de travail des parents de sa bien aimé pour montrer qu'ils gagnent bien leurs vie ce qui justifie la vie confortable qu'elle a.

Après l'analyse de cette chanson nous avons remarqué que l'auteur a utilisé un lexique français qui appartient à la même thématique « le domaine d'étude » : **la fac, la cité** (universitaire) et **CEM** (le collège) pour parler de son amoureuse qui étudie à la faculté et aussi il utilisé des mots français appartenant au champ lexical de « la richesse » : **la corniche** – **la haute classe** et aussi la profession des parents (**médecin** (la médecine) et **judge**) qui expliquerons la source de sa richesse.

Chanson 3 :

« Snaghet i **face book** si lfarhiw ytfiyi l **choc** »

- Je l'ai connu sur face book de ma joie j'ai eu un choque

Face book : c'est un réseau social de communication très connu partout dans le monde, il est considéré aujourd'hui le plus important réseau communautaire du web.

Face book c'est une appellation masculine donné par Mark Zuckerberg, il est connu par ce nom dans le monde entier malgré les traductions ça donne toujours la même chose par exemple en arabe c'est : **فيسبوك**

Le choc : c'est un nom masculin qui veut dire une émotion violente ou un coup soudain qui frappe quelqu'un dans sa sensibilité.

Samir Sadaoui parle d'une rencontre avec une fille française dans un réseau social à distance de sa joie il a eu un choc, il parle du quotidien d'un algérien sur face book, tous les jeunes rêvent de connaître une femme étrangère pour pouvoir se fuir du pays.

Nous remarquons une répétitions de sons à l'oral dans cette phrase : face book – choc.

« wlh theksiyid di l **manque** »

- Elle m'a retiré du manque.

Le manque : c'est un nom masculin qui veut dire l'absence ou grave insuffisance de quelque chose.

Le chanteur parle de l'absence de sentiment qui a envahis le jeune algérien et à sa rencontre à distance avec une femme française qui la fait sortir de ce sentiment.

« zgigh g **cyber café** »

- Tous le temps au cyber café.

Cyber café : c'est un nom masculin qui désigne un lieu dans lequel on propose aux personnes d'accéder à l'internet.

A cette époque c'est rare ou on trouve une maison qui a une connexion internet c'est ce qui pousse les jeunes algériens kabyles à aller au cyber pour pouvoir se connecter. Malgré le manque de confort ils passent des heures face à l'écran en perdant beaucoup d'argent juste pour pouvoir communiquer via internet.

« di l'**internet** naghra9 »

- Nous sommes noyés dans l'internet.

L'internet : c'est un nom masculin qui désigne un système immense de télécommunication informatique développé au niveau international qui permet à des ordinateurs de communiquer efficacement. Le mot internet c'est un mot français qui n'est pas d'équivalent en kabyle.

Le chanteur dans cette phrase veut dire que suite à sa rencontre avec cette française sur face book le jeune devient accro à l'internet et que dans nos jours l'internet joue le même rôle que le cœur dans le corps humain.

« walaghet i **la Cam** »

- Je l'ai vu par Cam.

La Cam : c'est un nom féminin désigne une caméra conçue pour être utilisée comme un périphérique d'ordinateur qui produit une vidéo.

Ici le chanteur veut dire la webcam connu en Algérie par « Cam », avant leurs rencontre étai juste via sms après l'avoir vu par la webcam (via l'appel audiovisuel) il a perdu sa tête par sa beauté.

« urighas l **MSN** »

- Je lui ai écrit un MSN.

msn : c'est un site web qui fournit l'accès internet et puis avec le temps c'est devenu le nom de Hotmail, Microsoft, Messenger ...

Dans ce passage le chanteur veut dire un message, il lui a écrit un message via é mail pour lui dire que son amour est incroyable au point où il rêve d'elle dans les rues de paris.

« Manhmel wlh **c'est vrai** »

- Quand on aime wlah que c'est vrai (ils aiment véritablement)

C'est vrai : veut dire que c'est véritable, ce n'est pas un mensonge il est conforme à la réalité.

Le jeune kabyle en s'adressant à la jeune femme française lui dit que si on aime quelqu'un on l'aime réellement et véritablement de tout cœur.

« Tenayi anasagh arjuyi di **l'aéroport** »

- Elle m'a dit que je vais venir attends-moi à l'aéroport.

L'aéroport : c'est un nom masculin qui désigne une installation destinée au trafic aérien public, permettant la réception et l'envol des avions.

Tous les algériens, de toutes les tranches d'âges l'appelle ainsi sans se rendre compte que c'est un mot français ils l'ont appris comme ça du coup ils l'ont laissé comme ça.

L'auteur dans cette chanson a utilisé des mots en français qui appartiennent au même champ lexical de « technologie » ou « réseau social » : **face book – cybercafé – internet – la Cam – MSN**, ils appartiennent à une même thématique.

- Pour Poplack l'alternance codique c'est le passage d'une structure syntaxique d'une langue à la structure syntaxique d'une autre langue dans une même phrase c'est ce que nous avons remarqué dans les six chansons choisies par exemple dans la première chanson de Slimane Azem « kullas d **les conférences** » c'est le passage de la langue kabyle à la langue française.

Selon le modèle de poplack nous pouvons distinguer trois types d'alternance codique : l'alternance inter-phrastique, l'alternance intra-phrastique et l'alternance extra-phrastique, nous avons remarqué l'utilisation de ces trois types dans la chanson kabyle que ce soit moderne ou ancienne, après l'analyse nous avons constaté que le type le plus fréquent et celui d'alternance codique intra-phrastique, ce type est le type le plus dominant dans la chanson kabyle.

Les chansons kabyles modernes c'est des chansons qui parlent ouvertement de l'amour avant mariage, de la séparation, de la trahison et de l'infidélité ...qui sont des sujets tabous dans la société kabyle ça parle aussi des problèmes de société et les phénomènes d'actualités par exemple : le visa d'étude, les réseaux sociaux que nous avons emprunté aux européens ...c'est pour cela que nous remarquons que les chanteurs modernes ont recouru à l'utilisation du français dans leurs textes parfois par ce que le mot n'a pas d'équivalent en kabyle et parfois par ce que la langue kabyle ne contient pas les mots qui correspondent à l'idée qu'ils veulent transmettre si ils ont les mots en kabyle ils utilisent le kabyle si ils ont les mots en français ils utilisent le français, sans oublier aussi une autre cause très importante est que le français en Algérie est devenu un signe de développement, de prestige et de tendance.

C'est comme cela que le texte d'une chanson kabyle moderne se présente avec une variété linguistique sans préalable réflexion sur la langue employée.

Nous pourrions affirmer que La richesse de la situation linguistique en Algérie a fait que le phénomène d'alternance codique soit fort présent dans les chansons kabyles qu'elle soit moderne ou ancienne. La langue française surtout occupe une place fondamentale dans tous les domaines même dans la production artistique. La présence du français en alternance avec le kabyle dans la chanson kabyle peut avoir plusieurs explications, il y'a les raisons esthétiques et les raisons thématiques.

Le recours au français répond à l'exigence de la thématique de la chanson déjà que le français est dans l'imaginaire collectif, la langue de l'amour comme certains sujets sont des sujets tabous que ne nous pouvons pas exprimer ouvertement le parolier choisit la langue française pour s'exprimer aisément et librement, dans un autre côté il ya la langue kabyle qui a un lexique un peu faible par rapport à la langue française dans ces sujets autrement dit il doit à chaque fois recourir à la langue française pour exprimer son idée correctement.

Dans la chanson kabyle, esthétiquement le français est souvent intégré à l'énoncé pour servir la rime.

Dans l'exemple suivant pris de la chanson de Slimane Azem « la carte de résidence » :

- uqarnas tu as de la **chance**. imi tes3id la **résidence**.

(Les gens disent tu as de la chance)

(Puisque tu as la résidence)

Le mot chance rime très bien avec la résidence nous remarquons la répétition des derniers phonèmes (**nce**), Si le parolier a continué sa phrase en kabyle le texte ne sera pas beau à entendre sans avoir cette rime à la fin ça aurait été comme suit :

- Uqarnas thes3idh zhar imi tes3id la résidence.

Le mot kabyle zhar ne rime pas avec le mot résidence, il semble que la rime ne peut être assurée qu'avec un autre mot en français ou son équivalent en kabyle qui à la même forme et même phonème à la fin.

Nous avons aussi un autre exemple de la chanson de Slimane Azem « madame, encore à boire » :

- Asmi ligh **raisonnable** yarna ligh **capable**

(**Quand** j'étais raisonnable)

(En plus j'étais capable)

Lchghaliw am u **comptable** c'est **incroyable**

(**Mes** affaires comme ceux du comptable)

A la fin de ses vers nous remarquons le même son pour faire des rimes dans le but d'avoir une bonne résonance en français.

Nous avons un autre exemple pris de la chanson de Samir Sadaoui :

Aythema 3yigh di **l'absence** Lmktuv wlah ar yghledh

(Mes frères j'ai marre de l'absence)

(Le destin wlah qu'il a tort)

D gul ur s3igh **lapatience** Ugadagh atisin wayedh

(Dans mon Cœur je n'ai pas de patience)

(J'ai peur qu'elle connaisse un autre)

Dans cet exemple les deux mots français sont sémantiquement équivalents puisqu'ils renvoient tous les deux à l'idée de (vouloir rencontrer sa bien aimé), le choix des deux termes ne vient pas seulement pour combler une insuffisance esthétique dans le kabyle algérien mais c'est aussi pour justifier la thématique de la chanson.

Conclusion :

À travers notre corpus nous avons pu voir l'utilisation du français en alternance avec le kabyle et nous avons remarqué que toutes les chansons choisies que ce soit moderne ou ancienne contiennent des mots en français.

Nous pouvons dire que la majorité des mots sont de catégorie « noms », les mots français sont choisis pour plusieurs raisons parfois pour des raisons esthétiques et par fois pour des raisons thématiques, nous ne pouvons pas nier la faiblesse du lexique kabyle qui pousse le chanteur à l'utilisation d'une autre langue pour pouvoir transmettre son idée à la façon qu'il souhaite surtout en prenant en considération les sujets abordés dans les chansons.

À partir de notre analyse faite, nous pouvons dire aussi que les trois types d'alternance codique sont présents dans les six chansons et nous avons remarqué que le type le plus utilisé est l'alternance codique intra-phrastique.

4. L'emprunt linguistique :

L'emprunt : est un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphosyntaxiques, phonétiques...

4.1. L'emprunt linguistique dans la chanson kabyle ancienne de S. AZEM :

Numéro de la chanson	Le titre de la chanson	Le passage ou il ya l'emprunt	L'explication
1	« La carte de résidence »	-Il n y a pas d'emprunt linguistique dans cette chanson.	-Le chanteur a utilisé un langage soutenu purement français, il n'a pas eu recours à l'emprunt. C'est pareil pour la langue kabyle.
2	« Madame, encore à boire. »	- Combinin uk les affaires chacun à sa manière	- combinin qui vient du verbe « combiner » qui veut dire réunir , il s'agit de remplacement d'un son de la langue française par un son de la langue kabyle

		<p>-tura aqliyi insupportable.</p>	<p>ici le in ajouter renvoi au pronom personnel kabyle « nuthni » qui veut dire « ils » on appelle ça (une intégration morphologique) -insupportable qui vient de l'adjectif « insupportable » qui veut dire une personne qui ne supporte pas ou n'endure pas une situation quelconque, il s'agit de l'adaptation de phonétisme de la langue kabyle dans ce mot là le u du mot en français « insupportable » devient i en kabyle « insupportable » c'est une intégration phonétique.</p>
3	« Dites-moi mes amis »	- absence d'emprunt linguistique.	- la chanson est écrite entièrement en français sans avoir recourt à l'emprunt linguistique.

4.2.L'emprunt linguistique dans la Chanson kabyle moderne de S. Sadaoui :

Numéro de chanson	Le titre de la chanson	Le passage ou il ya l'emprunt.	L'explication
1	« l'visa d'étude »	-Absence d'emprunt.	- le chanteur n'a pas eu recours à l'emprunt il a utilisé la langue kabyle avec un mélange de quelques mots en français sans avoir recours à des mots kabyle emprunté de la langue française.
2	« la fac »	- di la fac i teqqar th trisidi . - mi itezraat accéléri	- trisidi qui veut dire «elle réside » vient du verbe « résider» il s'agit de l'adaptation du phonétisme de la langue kabyle, dans ce mot là le e « réside devient i « résidi » c'est une intégration phonétique « T » renvoi au féminin dans la langue kabyle « elle » c'est une intégration morphologique . - accéléri qui veut dire « accélère » qui

			<p>signifie « marcher plus rapidement » ici la terminaison « e » du verbe accélérer à la troisième personne du singulier « elle » devient « i » après l'adaptation du verbe en kabyle il s'agit d'une intégration phonétique.</p>
3	« face book »	<p>-Timigrit thesdhagh di Paris.</p> <p>-Tetfardiyyi a yemam</p>	<p>- timigrit qui veut dire « une immigré » qui signifie « une personne qui a quitté son pays d'origine pour s'installer dans un autre pays » le é de la langue française devient it après l'adaptation du mot dans la langue kabyle. le t et le it renvoient à la femme dont il parle c'est la forme des noms féminin berbères « timigrit » il s'agit d'une intégration morphologique.</p> <p>- l franci veut dire</p>

		ami hfdagh l françi	« le français » qui signifie la langue française, le ais du français devient i à la langue kabyle. Il s'agit d'une intégration phonétique.
--	--	----------------------------	--

De tous temps, les mots ont voyagé d'une langue à l'autre.

L'emprunt dans ces exemples se voit attribuer les marques d'intégration en rapport notamment avec la prononciation (adaptation phonologique) et la morphologie (marques de genre...) autrement dit les critères d'intégration des mots peuvent se résumer en l'adaptation phonologique, mais également morphologique justifiée par la manifestation du genre ainsi que les conjugaisons verbales.

Dans les mots empruntés utilisés dans les chansons choisies nous remarquons **les marques d'intégrations morphologiques** comme le genre :

Après l'analyse des mots empruntés de la langue française la présence de marque qui souligne que le terme n'appartient pas à la langue emprunteuse par exemple : **la marque du féminin berbère et la marque du pluriel :**

« trisidi » qui vient du verbe conjugué à la troisième personne du singulier « réside » le **t----** renvoie **au féminin « elle »**

Nous avons aussi «timigrit » le **t-----t** c'est **la forme du féminin berbère.**

« combinin » qui vient du verbe combiner le chanteur a ajouté le « in » **comme forme du pluriel berbère** qui renvoie à la troisième personne du pluriel « ils »

Il ya également les marques d'intégrations phonologique :

- Nous remarquons le phonème (e) à la fin de chaque verbe (la terminaison du verbe conjugué au premier groupe) qui renvoie à la troisième personne du singulier qui devient (i) dans la langue emprunteuse :

« Trisidi » qui vient du verbe « réside » (résider).

« Acceléri » qui vient du verbe « accélère » (accélérer)

-Nous avons aussi la voyelle **é** en français qui devient **i** en kabyle :

Réside → **risidi** (é → i)

Le phonème (e) :

(i)	: résidé	(rizidi)
	: Accélééré	(aksiliri)
	: réside	(rizidi)

-Le **ais** en français devient **i** en kabyle : le français → l franci.

Conclusion

Il n'existe pas de langue pures ,c'est-à-dire des langues qui ne contiennent pas de mots dont l'origine est le fonds lexical des autres langues ,toutes les langues empruntent des termes à d'autres langues ce transfert linguistique est appelé « l'emprunt » L'emprunt est un procédé qui contribue au renouvellement lexical grâce à un échange sous forme de transfert d'unités lexicales de l'un à l'autre système linguistique.

L'analyse des emprunts français utilisés dans les chansons kabyles nous permettent de mieux comprendre comment s'effectue ce transfert de la langue donneuse qu'est la langue française à la partie receveuse qu'est la langue kabyle. Comme nous avons remarqué certains emprunts français subissent beaucoup de modifications morphologiques et phonologiques afin qu'ils soient adaptés, L'emprunt est utilisé de manière abondante dans la chanson kabyle surtout les chansons kabyles modernes où le chanteur a souvent recours à des mots français avec l'intégration morphologique ou phonologique des voyelles kabyles, dans ce transfert les mots empruntés assument tantôt les marques de genre et de nombre et tantôt le changement des voyelles.

*Conclusion
générale*

Conclusion générale

Notre travail porte sur l'utilisation du français dans les chansons kabyles, notre sujet de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique. Ce dernier porte un intérêt à la production artistique, elle s'intéresse aux variations linguistiques au sein du contexte social en cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité.

La chanson kabyle algérienne qu'elle soit moderne ou ancienne offre un objet d'étude important aux différentes disciplines des sciences humaines et sociales. Elle joue un rôle important dans la transmission des messages et de sentiments.

Les chanteurs se sont lancés dans l'art de la musique dans le but d'exprimer les situations affectives, le mal vivre, le système politique, l'état de la société, l'injustice, la violence...etc. Celle-ci apparaît dans les passages libres dans les thèmes choisis, dont nous remarquons le mélange du français et le kabyle dans les textes des chansons.

Ce mémoire a pour objectif d'analyser et d'étudier les phénomènes linguistiques dans le but de savoir comment ce mélange linguistique est présent dans la chanson kabyle spécifiquement dans les chansons de Slimane Azem et Samir Sadaoui.

D'autre part afin de confirmer les hypothèses de la partie théorique qui est la présence du métissage linguistique dans les chansons kabyle qui est liée aux besoins expressifs de certains sujets tabous dans la société algérienne que nous avons remarqué dans les chansons de Samir Sadaoui et aussi exprimer des idées que le kabyle ne permettrait pas, dans la majorité des cas surtout dans les chansons de Slimane Azem, il utilise le français pour transmettre le message au plus grand nombre de personnes.

Suivie de la deuxième hypothèse qui est la présence des phénomènes linguistiques comme l'alternance codique et l'emprunt dans les chansons choisis, nous avons marqué que tous les textes des chanteurs choisis sont réalisés par le mélange du français et le kabyle.

Notre réflexion s'est déroulée en deux chapitres, le premier chapitre est basé sur le cadre théorique et le deuxième chapitre est consacré à l'interprétation du corpus.

Dans le premier chapitre nous avons parlé du contact des langues, nous avons défini les concepts de base, qui sont en relation avec notre travail de recherche en particulier les phénomènes linguistiques qu'on peut trouver dans la chanson kabyle algérienne ; ensuite nous avons parlé de la chanson algérienne en appuyant sur la chanson kabyle moderne et ancienne.

Conclusion générale

Et en fin dans le deuxième chapitre qui est purement pratique, nous l'avons introduit par la présence du corpus composé de six chansons kabyles, nous avons choisie trois chansons modernes écrites par le jeune chanteur kabyle « Samir Sadaoui » et trois chansons du répertoire ancien écrites par « Slimane Azem ». Par la suite nous avons analysé les textes des chansons, nous avons pu dégager les phénomènes linguistiques présents dans ces textes. Suite à l'analyse de notre corpus nous sommes arrivés à repérer deux phénomènes linguistiques « l'alternance codique et l'emprunt ».

En adoptant la théorie de Poplack nous avons pu repérer le phénomène d'alternance codique et à identifier les types d'alternance dans notre corpus. Ensuite nous avons pu enlever les mots empruntés du lexique français et à déterminer divers degrés d'intégration à la norme de la langue cible.

En effet, notre recherche a pu montrer la présence des différents types d'alternance codique dans les chansons kabyles choisies comme :

- ✓ Alternance inter-phrastique
- ✓ Alternance intra-phrastique
- ✓ Alternance extra-phrastique

Le type le plus utilisé est l'alternance codique inter-phrastique.

Nous avons repéré également la présence de l'emprunt linguistique dans ces chansons avec divers degrés d'intégration comme :

- ✓ Intégration phonologique
- ✓ Intégration morphologique

D'après notre observation nous avons constaté que dans toutes les chansons choisies nous remarquons la présence de la langue française en alternance avec la langue kabyle pour plusieurs raisons, nous avons les raisons thématiques, parfois le lexique kabyle ne contient pas les mots qui correspondent à l'idée que le parolier veut exprimer pour pouvoir transmettre son idée à la façon qu'il souhaite et aussi pour parler de certains sujets tabous les paroliers choisissent d'utiliser le français pour s'exprimer ouvertement, autrement dit le choix des langues est lié aux thèmes de la chansons, nous avons également constaté ce côté esthétique qui justifie l'utilisations du français dans le but d'avoir une bonne résonance à la fin de chaque phrase et qui ne peut être assuré qu'avec des mots français.

Conclusion générale

Nous souhaitons à l'avenir pouvoir écouter des chansons kabyles qui sont purement kabyle sans utiliser aucune autre langue et éliminer tous ces phénomènes linguistiques qui ont envahis nos chansons kabyles.

En guise de conclusion, nous espérons par ce modeste travail avoir apporté un peu de netteté à notre recherche qui concerne les phénomènes linguistique présents dans la chanson kabyle. Nous souhaitons aussi que nous avons apporté un plus pour des futures recherches.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages :

- Benrabah, M (1999). « *Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique* » Paris, Séguier
- Calvet, L (1993). « *La Sociolinguistique* » collection “Que Sais-Je ?”, Paris, PUF
- Hamers Josiane, F et B, Michel (1983), « *bilinguisme et bilinguisme* », Bruxelles, Ed Mardaga
- Hamers Josiane, F. (1997), « *contact de langue* », in MOREAU, « *sociolinguistique concepts de base* », ED MARDAGA
- Kherdouci, H (2001) « *chansons kabyles Féminines* » Ed AKILI Mohamed
- Labov, W (1967), « *la sociolinguistique* », Paris, Minuit
- Leonard, B (1933) « *language* », New York, Ed Holt traduction française « *le langage* » (1970), Paris, Ed Payot
- Marouzeau, J (1951), « *lexique de la terminologie linguistique* », Paris, Ed Geuthner
- Poplack, S (1988), « *conséquence linguistique du contact des langues* »
- Weinreich, U (1953), « *languages in contact* », La Haye, Mouton
- W,f,Macky (1976), « *bilinguisme et contact des langues* », Paris, Ed Klincksiek

Thèse :

Ait Challal S (2012), « Représentations Ethnosociolinguistiques et hiérarchisation des langues en contexte familial et scolaire chez des jeunes locuteurs algériens. Implications didactiques ». (Thèse de doctorat, ENS, Alger 2012)

Articles :

- Chanson kabyle et identité berbère l'œuvre d'Ait Menguelllet de MohCherbi et Arezki khouas
- Encyclopédie berbère 2004 consulté le 08/02/2022
- Identité et altérité dans la chanson kabyle engagée des années 1990
- La langue française dans la chanson kabyle par Ali CHIBANI
- Mehenna Mahfoufi HOMMES & MIGRATIONS année 1994 « la chanson kabyle en immigration une rétrospective »
- POPLACK, S., (1980), « Conséquences linguistiques du contact des langues : un modèle d'analyse variationniste », in Langage et société n°43, p.23-48.

Bibliographie

Dictionnaire :

1. Dictionnaire le petit Robert (1967) « dictionnaire de la langue française »

Sitographie :

- Cte.univ-setif2.dz/moodle/mod /page /vieux.php ?id=22371&lang=ar consulté le 16/01/2022
- http://uoh.concordia.ca/sociolinguistique/m/module3/co/module3_88.html consulté le 09/02/2022
- http://www.memoireonline.com/10/1374886/m_L-alternance-codique-dans-l-emission-radiophonique-media-de-jjel-FM5.html consulté le 09/02/2022
- Alternance et mélange codique <http://books.openedition.org>
- https://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabrit_bdl.asp?id=5442 consulté le 15/02/2022

Annexes

Le corpus :

La carte de résidence écrite par Slimane Azem et Nouredine Meziane :

Chant en duo :

D'après ce qu'on nous annonce

ça va dans un bon sens

Faut pas prévoir à l'avance

Avant d'avoir la réponse

Au sujet de la résidence

xas ruh kan henni imanik

(donnes - toi la paix)

yella waghrum di tmurt ik

(il y'a du pain dans ton pays)

af lumur n temsaltik

(sur ce qui concerne ton affaire)

kullas d les conférences

(toujours c'est les conférences)

Pour étudier tous les sens

(pour étudier tous les sens)

C'est vraiment bien dommage

Le racisme et le chômage

Heureusement qu'il ya des sages

C'est la raison d'espérance

anda tella lkhedhma i waaàren

(là ou le boulot est le plus difficile)

d l'émigré it itqvalen

(c'est l'immigré qui fait face)

yerna s sumaa arxisen

(en plus avec un bas prix)

u qarnas tu as de la chance

(et les gens disent tu as de la chance)

imi tes3id la résidence.

(D'avoir la résidence)

Toujours des conversations

Annexes

Le chômage, l'émigration

Quand il n ya négociation

On attend qu'on nous annonce

Chaque fois ça recommence

ac-hal ayagi i nesver

(notre attente a été si longue)

fet murt azzizen am laamer

(loin de notre chère patrie)

Ma yella ilzem an sefer

(s'il le fallait nous ferons la traversée)

Ad zren la différence.

(et c'est là qu'ils constateront la différence)

Ma yella ulac la résidence

(si il n'yavait pas la résidence)

Le travaille, quand il est dur

C'est pour l'émigré bien sur

Avec la conscience pur

Le dévouement et les souffrances

Ça mérite une récompense

nruh-ed ad nxdem cittuh

(nous sommes venus travailler un peu)

ghaf wid azzizen am rruh

(sur ceux qui nous sont chers)

ma yella i lezmagh an rruh

(s' il le fallait nous retournerons)

il faut subir les conséquences

y aura plus de rémanence

Après tout ça me fera du bien

De retourner chez les miens

Je suis un africain

Le soleil en permanence

Pour moi ça a de l'importance

(Pour moi ça a de l'importance)

Annexes

S anda truh-ed yella yitij	(là ou tu part il ya du soleil)
Di mkul tamurt yettfegig	(dans tous les coins ça brille)
Rebi d ahnin yettfarig	(notre dieu est grand dissipe les difficultés)
Idemn-agh am3ic d'avance	(il nous a tous écrit d'avance)
Jusqu'à la fin d'existence.	(Jusqu'à la fin d'existence)

C'est avec une grande joie
Que je vais rentrer chez moi
C'est normal chacun chez soit
Souvenirs de notre enfance
Avec toute ces références.

Tu sais bien que la terre est ronde
Le soleil c'est pour tous le monde
Il brille à travers les ondes
Grace à la providence
Qui domine toute les puissances.

Mesdames mesdemoiselles messieurs
Si je dois bien vous dire adieu
Sachez bien que mes alleux
Ont combattu pour la France
Bien avant la résidence.

Slimane Azem et Nourddine Meziane .

Chanson de Slimane Azem Madame.....encore à boire :

Discussion entre lui et une serveuse française dans un bar :

Madame encore à boire s'il vous plait

Imi aka ig vgha vava ik dh udhgaliw atwthagh alama as9aragh i waghyul tek adhghilagh dh akharfi

Madame, encore un rouge

la serveuse : voyons monsieur c'est pour la première fois que je vous voit dans cette état , vous avez trop bu et je ne vous sert plus .

Il lui répond : ah non madame aujourd'hui, je vais boire jusqu'à que je vais dire au bourricot tekk comme le mouton

La serveuse : comment vous avez trop bu et vous cherchez encore à boire.

Il lui répond : tu ne sais pas pourquoi je cherche à boire.

Si dmar i fudagh macci d kra ahh (c'est de mon chagrin que j'ai beaucoup soif)

a3budhiw dha réservoir (mon ventre c'est un réservoir)

Yghlev lvhar y kawen (il est plus qu'une mer sèche)

amzun d sahara ahhh (c'est comme le Sahara)

Ayen izdfkidh atinhar (tous ce que tu lui donne il l'absorbe)

N3med manskar laman utfhimdara (je fais exprès de s'enivrer si tu n'as pas compris)

C'est vrai tu n'as pas compris à madame.

La serveuse : « je ne comprends pas ce que vous dites en tous cas vous chantez bien mais quand même »

A madame wlac quand même (madame il n' ya pas de quand même)

Nec macci d mim (moi je ne suis pas ton fils)

bach aken aydwsid (pour me conseiller)

zik ni ligh d ufhim (à l'époque j'étais intelligent)

wqbel atldid imim (avant que tu ouvres ta bouche)

ayzrigh d acu adinidh (je saurais ce que tu veux dire)

Ma tura ughalagh dh abhim (mais maintenant je suis devenu idiot)

Annexes

Ghas ahdar nagh qim	(parles ou ne parles pas)
Ur zrigh d acu tvghidh	(je ne Sais pas ce que tu veux)
La serveuse: allons allons ! Soyez raisonnable !	
Asmi ligh raisonnable	(quand j'étais raisonnable)
yarna ligh capable	(en plus capable)
garzagh dayen kan	(j'étais très bien)
Lchghaliw am u comptablen	(mes affaires c'est comme celle du comptable)
C'est incroyable !	
Kul hadja tes3a amkan	(chaque chose a sa place)
Tura a9liyi insupportable,	(maintenant je suis insupportable)
ça c'est formidable	(ça c'est formidable)
Ughalagh dhaskran	(je suis devenu un soulard)
Encore un verre a madame encore un verre ...	
La serveuse : oh non ça suffit pour aujourd'hui	
Rien qu'un verre	
La serveuse « Non non d'ailleurs le règlement l'interdit »	
Ya madame encore un verre	
C'est le père et le beau père ...	
Mdjazan Hudnyi axxam	(ils se sont mis d'accord ils m'ont ruiné ma maison)
Combinin uk les affaires	(ils ont combiné les affaires)
Chacun sa manière	(chacun sa manière)
Ma d nek saghlind fli tlam	(quant à moi l'obscurité est tombé sur moi)
Ghedhlniyi g ixxmîr	(ils m'ont étouffé dans la boue)
Samsniyi aghdir	(ils m'ont Sali)
Tout ça à cause de ma femme.	

Slimane Azem

Chanson de slimane Azem « dites moi mes amis » :

Paroles : (un seul passage)

Dites moi mes amis

Que ce que je veux faire à Paris

C'est Meilleur dans mon pays

Je vous le jure

ahaq rebbi...

2-Samir Sadaoui :

La chanson de Samir Sadaoui « l visa d'étude » :

Texte :

Thebid l visa d'étude	(elle a eu le visa d'étude)
Direction Paris atenes à Orly sud	(direction paris elle passera la nuit à Orly sud)
Yalhifiw yalhifiw	(mon malheur mon malheur)
Amek ara tdru yidi	(comment ça vas se passer avec moi)
Ougadhagh adgrouh wahdi	(j'ai peur de finir seul)
Win izgren lvhar s l3um	(celui qui traverse la mer en baignant)
Adyas ghurem adyahku	(il vas venir te raconter)
Oul fellam ur isusum	(mon Coeur sur toi ne se tait pas)
Ljareh ighlvith hlu	
tetragh am ithvir aksum s lhubim	(je mendie ton amour comme un pigeon qui demande la viande)
tbid l visa d'étude	(elle a eu le visa d'étude)
Direction Paris	(direction paris)
Atens i Orly sud	(elle passera la nuit à Orly sud)
Aythema 3yigh di l' absence	(mes frères j'ai marre de l'absence)
Lmktuv wlah ar yghledh	(le destin wlah qu'il a fauté)
D gul ur s3igh l patience	(dans mon Coeur je n'ai pasde patience)

Annexes

Ugadagh atisin wayedh (j'ai peur qu'elle rencontre un autre)

Melmi ar adawi **la résidence** (quand est ce qu'elle aura la résidence)

Ydul u vridis yned (le chemin est très long)

Samir Sadaoui

la chanson de Samir Sadaoui « la fac » :

Le texte :

Di la fac i teqqar th **trisidi di la cité** (elle étudie à la fac et elle réside à la cité)

à 4*4 u milliard (une voiture d'un milliard)

mi itezra at - **accéléri** (à chaque fois qu'elle me voit elle accélère)

Awil , awildawi ya rebi dawil (.....qu'allah me guérisse)

Awil , awil ...tarayil am uchawil (....elle m'a rendu comme un chaoui)

Tethbil el ananiche , (elle préfère la tchitchi)

nek zahriw da3aryan (moi je n'ai pas de chance)

Feli at- t- qelic , thetu usaan n **cem** (sur moi elle se vente elle a oublié les moment de cem)

Saahra di **la corniche** tethbil tfahcil (les soirées à la corniche elle aime le luxe)

L congè nes di wahran (son congé elle le passe à Oran)

Di la fac i teqqar trisidi di la cité (elle étudie à la fac et elle réside à la cité)

A 4*4 u milliard (une voiture d'un milliard)

mi itezra at – accéléri *2 (à chaque fois qu'elle me voit elle accélère *2)

Nand tarna zzin tet3ici **la haute classe** (ils disent non seulement qu'elle est belle elle vit une vie luxueuse)

Yemmas i la **médecine** , d l **juge** (sa mère travaille dans la médecine et son père est un juge)

Its3a vavas .

Annexes

Samir Sadaoui.

Chanson de Samir Sadaoui « face book » :

Texte :

Snaghet i face book	(je l'ai connu sur face book)
si lfarhiw ytfiyi l choque	(de ma joie j'ai eu un choc)
Timigrit thesdhagh di Paris	(une immigré qui habite à Paris)
Wlh teksiyid di l manque	(wlah qu'elle ma fait sortir du manque)
Takhmam feli yfuk	
Zgigh aw cyber café *2	(je suis abonné au cyber café)
Yaka idh la3cha9	(qu'est ce que c'est cet amour !)
lhoub amsah	(l'amour fou)
Di l' internet nghra9	(on est noyé dans le réseau internet)
Ur nezri andath lslah	(on ne Sais pas ou est le bien)
A9liyi atargugh	(je suis entrain de rêver)
amzun yidhes i Paris	(comme si je suis avec elle à Paris)
G vridh ashkugh	(dans la rue je lui raconte)
i tchvah champs Elysées *2	(que ce qu'elle est belle l'avenue des champs – Elysées)
Midoukigh	(quand je me suis reveillé)
di tadart mazaliyi	(je me suis retrouvé au village)
Wumi atahkugh	(à qui devrais je raconté ça)
ugadhagh adedsen felli	(j'ai peur qu'ils se foutent de moi)
Wlaght i la cam	(je l'ai vu par appel audio visuel)
Arnigh djahagh dayeni	(mon état s'est empire)

Annexes

Urighas l msn	(je lui ai écrit un msn)
ma mutagh d kmini	(si je meurs c'est toi ma cause)
Nukni s tarwa ymaghvan	(nous les pauvres)
Manhmel wlh c'est vrais	(si on aime on aime pour de vrai)
Tetfardiya a yemam	(tu m'a suivi)
ami hfdagh l françi	(jusqu'a ce que j'ai appris à parler le français)
Tenayi anasagh arjuyi di l'aéroport	(elle m'a dit je viendrai attends moi à l'aéroport)
S Ifarhiw dina itsagh	(de ma joie j'ai passé la nuit la bas)
Ybiyi tma3 vu laghrour	(la cupidité m'a envahi)
Tl3ev yissi atan tusad i vavur	(elle s'est foutu de moi elle est venu par bateau)
Maruhagh ar lvhar y9ur	(je n'ai pas de chance)

Samir Sadaoui

*Table des
matières*

Remerciements

Dédicaces

Introduction. 9

Chapitre I : le cadrage théorique : définition des concepts de base

1- Le contact des langues 13

2- Le concept de bilinguisme..... 14

3- Le code mixing 16

4- L'emprunt 17

4.1- L'intégration morphologique 18

4.2-L'intégration phonétique..... 18

4.3- L'intégration sémantique 19

5- L'alternance codique..... 20

5.1- les types d'alternance codique 21

5.1.1- alternance inter-phrastique..... 21

5.1.2- alternance intra-phrastique..... 22

5.1.3- alternance extra-phrastique 22

6- La chanson 23

6.1- Aperçu sur la chanson kabyle ancienne 23

6.2- Aperçu sur la chanson kabyle moderne 24

Conclusion

Chapitre II : analyse et interprétation du corpus

1-Présentation du corpus 28

1.1-Présentation du chanteur Slimane Azem 28

1.2-Présentation du chanteur Samir Sadaoui..... 29

2- les thèmes à travers quelques chansons 30

Table des matières

2.1- chansons du répertoire ancien	30
2.2-chansons moderne	31
3- Analyse qualitative des données	33
3.1- l'alternance codique	33
3.1.1- l'alternance codique dans les chansons écrites par Slimane Azem	33
3.1.2-l'alternance du français et le kabyle dans les chansons kabyles de S.A.....	38
3.2.1- l'alternance codique dans les chansons écrites par Samir Sadaoui.....	43
3.2.2- l'alternance du français et le kabyle dans les chansons de S.Sadaoui	49
Conclusion	57
4. l'emprunt linguistique	58
4.1- l'emprunt linguistique dans la chanson kabyle ancienne.....	58
4.2- l'emprunt linguistique dans la chanson kabyle moderne	60
Conclusion du chapitre.....	63
Conclusion générale	65
Bibliographie	69

Annexes

Table des matières

Résumé

En adoptant la théorie de **POPLACK** nous avons identifié les différents types d'alternance codique présents dans la chanson kabyle ancienne et moderne : alternance inter phrastique, alternance intra phrastique et l'alternance extra phrastique. Nous avons aussi remarqué que le type le plus utilisé est : l'alternance intra phrastique qui est l'utilisation de deux langues à l'intérieur d'une même phrase.

En suivant l'interprétation de Derroy nous avons distinguées la présence de l'emprunt linguistique avec divers degrés d'intégration comme : l'intégration phonologique et l'intégration morphologique.

D'après notre observation nous avons constaté que dans toutes les chansons choisies nous remarquons la présence de la langue française en alternance avec la langue kabyle pour plusieurs raisons. Nous avons les raisons thématiques, parfois le lexique kabyle ne contiens pas les mots qui correspondent à l'idée que le parolier veut exprimer pour pouvoir transmettre son idée à la façon qu'il souhaite et aussi pour parler de certains sujets tabous les paroliers choisissent d'utiliser le français pour s'exprimer ouvertement autrement dit le choix de langue est lié aux thèmes de la chanson. Nous avons également constaté ce côté esthétique qui justifie l'utilisation du français dans le but d'avoir une bonne résonance à la fin de chaque phrase et qui ne peut être assuré qu'avec des mots français.

Mots clés : Alternance codique, l'emprunt, code mixing, bilinguisme, chansons.

Abstract

By adopting POPLACK's theory, we have identified the different types of code-switching present in ancient and modern Kabyle song: inter-sentence alternation, intra-sentence alternation and extra-sentence alternation. We have also noticed that the most used type is: intra-sentence alternation which is the use of two languages within the same sentence.

Following Derroy's interpretation, we distinguished the presence of linguistic borrowing with various degrees of integration such as: phonological integration and morphological integration.

From our observation we found that in all the songs chosen we notice the presence of the French language alternating with the Kabyle language for several reasons. We have the thematic reasons, sometimes the Kabyle lexicon does not contain the words that correspond to the idea that the lyricist wants to express in order to be able to transmit his idea in the way he wishes and also to talk about certain taboo subjects the lyricists choose to use French to express oneself openly, in other words the choice of language is linked to the themes of the song. We also found this aesthetic side which justifies the use of French in order to have a good resonance at the end of each sentence and which can only be ensured with French words.